



## Curriculum Vitae

### Contatti

Studio: Via Caselle 19, Montecchia di Crosara (VR)  
E-mail: [traduzioni@sinophilia.org](mailto:traduzioni@sinophilia.org)  
Sito Web: <http://www.sinophilia.org>  
P. IVA: IT03174290233  
C.F.: LVRDNI75P57L781R

### Attività di traduzione

Dal 2000 svolgo a tempo pieno la professione di traduttrice **dall'inglese e dal cinese verso l'italiano**. Prima di avviare la mia attività freelance ho lavorato per un anno come traduttrice e revisore in-house presso l'agenzia di traduzioni Linguexecutive srl di Verona.

In questi anni ho eseguito traduzioni per svariati milioni di parole nel settore della **ricerca clinica** per le principali aziende farmaceutiche internazionali, tra le quali Abbott, Bayer, Celgene, Chiron, Eisai, GlaxoSmithKline, Novartis, Pfizer, Shire, Sanofi-Pasteur e ViiV Healthcare, lavorando prevalentemente a protocolli di studio, dossier per lo sperimentatore, fogli informativi per i pazienti e consensi informati relativi a sperimentazioni su vaccini, farmaci antiretrovirali e terapie oncologiche per una grande varietà di indicazioni. Tra i progetti più consistenti, ho curato la traduzione della documentazione per il lancio dell'antibiotico Cubicin, nonché di numerosi articoli scientifici e protocolli di studio su Ziagen (abacavir), Tykerb (lapatinib), Votrient (pazopanib), Relenza e Fluarix.

Dal 2011 il mio lavoro ha riguardato anche manuali d'uso e istruzioni di **dispositivi medici e diagnostici** e impianti, Riassunti delle Caratteristiche del Prodotto e fogli illustrativi di medicinali basati sui modelli EMA più aggiornati e brochure di prodotti sanitari per aziende leader del mercato come Arthrex, DeRoyal, Dexcom, Getinge, Motiva, Sorin e molte altre, prevalentemente nei settori di artroplastica, cardiologia, diagnostica, endoscopia e apparecchiature di monitoraggio dei pazienti.

Nel 2014 ho avviato una collaborazione con una società di servizi editoriali, partecipando ai seguenti progetti di traduzione EN-IT:

Oxford Handbook of Clinical Specialties, 10a edizione  
Oxford Handbook of Clinical Medicine, 10a edizione  
Boron, Medical Physiology, 3a edizione  
Raynolds, The Netter Collection of Medical Illustrations  
Robbins, Atlas of Pathology  
Schrier, Manual of Nephrology  
McNally, Human Anatomy & Physiology  
Conti, The Cardiovascular System  
Marino, The ICU Book

Software CAT utilizzati: memoQ, Across, Trados Studio.

## Formazione

Nel 1994 ho conseguito la maturità scientifica presso il Liceo A. Messedaglia di Verona.  
Il 2 luglio 1999 ho conseguito la **laurea in Lingue e Letterature Orientali** presso l'Università Ca' Foscari di Venezia con 110 e lode.

Tra il 1996 e il 2000 ho seguito corsi di lingua cinese presso l'Università di Nanchino e l'Università dello Yunnan, Repubblica Popolare Cinese.

Come approfondimento professionale e per interesse personale ho partecipato a conferenze e seminari nel campo delle scienze naturali (biogeografia, botanica, conservazione, fotografia naturalistica, zoologia).

Corsi online:

Apr 2011 - *A Translator's Guide to the Drug Discovery Industry* (webinar ATA)

Mag-giu 2011 - *Laboratorio di traduzione farmaceutica - Il consenso informato* di Isabella Blum

Nov-dic 2013 - *Clinical Terminology for International and U.S. Students*, University of Pittsburgh

Feb-mar 2014 - *Design and Interpretation of Clinical Trials*, Johns Hopkins University

Giu-ago 2019 - *Introductory Human Physiology*, Duke University

Ai sensi della legge 675/1996 autorizzo il destinatario al trattamento dei miei dati personali.

